

campomoro de à **s e n e t o s a**

Bienvenue dans un grand site naturel préservé
Bonghjornu è bona strada in un rughjonu salvaticu è protettu



Welcome to a large protected nature site



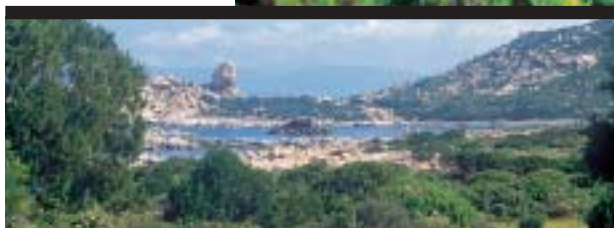
Benvenuti in un grande sito naturale preservato



Bienvenue dans le jardin du vent

Partir sur les chemins de Campomoro à Senetosà, pour se glisser dans un formidable conservatoire de paysages et d'habitats naturels méditerranéens. Suivre les pas des hommes qui depuis l'Age du Bronze ont parcouru et exploité ces terres. Etre libre de cheminer un jour entier, entre mer, maquis

et roches aux formes fantastiques. Rencontrer le merle bleu perché sur un rocher ; l'alouette lulu voletant des pelouses aux genévriers ; les senteurs de myrte et d'immortelle ; des goélands rasant les flots ; les tours gardant l'horizon et des murets qui semblent ne jamais finir.



Welcome to the windy garden

Take off on the trails from Campomoro to Senetosà. Slip into a wonderful conservatory of natural Mediterranean landscapes and dwellings. Follow the

paths of those that since the Bronze Age have travelled across these lands. Free to wander a whole day, between the sea, scrub and fantastically shaped rocks, without coming across a single road, or building.

Benvenuti nel giardino del vento

Percorrere i sentieri da Campomoro a Senetosà. Per entrare in uno splendido conservatorio di paesaggi e di habitat naturali mediterranei. Seguire i passi degli uomini che dall'età del Bronzo hanno percorso queste terre. Essere liberi di

camminare per un giorno intero, tra mare, macchie e rocce dalle forme fantastiche, senza incontrare mai né strade né costruzioni.

Campomoro

Senetosà

Tizzano

Roccapina

sommaire

- 5 Paysages de **granites**
- 7 De l'autre côté du **miroir**
- 9 Boules et **taffoni**
- 11 Genévriers de Phénicie **et pelouses**
- 13 Lézards, discoglosses **et tortues**
- 15 Merles bleus et alouettes **lulu**
- 17 Stantari, stazzone et **bancali**
- 19 Au temps des pirates **barbaresques**
- 21 Retour des hommes **sur le littoral**
- 23 Espaces naturels **protégés**
- 25 Une équipe au service **des sites**



Ces espaces préservés sont vivants et fragiles, merci de respecter la réglementation et de ne pas porter atteinte aux paysages, à la flore et à la faune et de ne pas troubler la tranquillité des lieux. Ne laissez aucune trace de votre passage.

These are living, fragile, protected spaces, so please follow the regulations and do not interfere with the landscape, flora, fauna and peacefulness. We kindly ask you not to leave anything behind.

Questi spazi preservati sono vivi e fragili, vi preghiamo di rispettare la regolamentazione e di non perturbare i paesaggi, la flora, la fauna e la tranquillità dei luoghi. Non lasciate nessuna traccia del vostro passaggio.

Paysages de granites

Cette côte rocheuse est fortement découpée. Pointes et écueils y alternent avec des baies profondes et étroites tapissées de sable. Vers l'intérieur s'étirent des collines couvertes de maquis, aux formes tantôt molles, tantôt déchiquetées.

Les granites donnent leurs formes aux paysages. Les plus résistants, les granites leucocrates, arment les reliefs et les pointes aux formes vigoureuses.

Plus tendres, les monzogranites ont été érodés avec le temps.

Il y a quelque 20 000 ans, la mer atteignant un niveau plus élevé, a usé ces roches, les transformant en plates-formes littorales, comme à Canuseddu et Arana.



Plate-forme littorale



Dune fossilisée



Granite landscapes

On this rocky coast, headlands and reefs alternate with deep bays. Inland the scrub-covered hills stretch out, sometimes soft, sometimes jagged. Granite shapes the landscape. The most resistant granite gives a more vigorous shape to the relief and headlands. 20,000 years ago, the sea reached a higher level, wearing the softer rocks, transforming them into coastal platforms.

Paesaggi di granito

Sulla costa rocciosa, punte e scogli si alternano a baie profonde. Le colline coperte di boschi si estendono verso l'interno, dalle forme ora morbide, ora frastagliate. I graniti danno le loro forme ai paesaggi. I più resistenti armano i rilievi e le punte dalle forme vigorose. Circa 20000 anni fa, il mare, che raggiungeva un livello più elevato, ha consumato le rocce più tenere e le ha trasformate in spianate litorali.

En savoir plus

Granite : composé de quartz, de mica et de deux feldspaths, en proportions variables, mais toujours sous forme de grains.

Granites leucocrates : à grains généralement moyens, pauvres en minéraux colorés, riches en quartz et donc très durs. Ils forment le rivage de la Pta. di Campumoru à la Pta. di Scalonu et les petits massifs de Serra Alta, de Caramusaghja, de la Pta. di Cucari...

Monzogranites : les 2 feldspaths sont en quantité égales et parmi les minéraux sombres, le mica domine. Ce composant se débite en paillettes (altération mécanique) et, riche en fer, il est aussi très sensible à l'altération chimique. C'est ce qui explique la moindre résistance de cette roche aux agents atmosphériques.

Formation des plates-formes d'abrasion marine

ancien niveau marin (+5, +10m)

niveau actuel

galets

éolianites
(anciennes dunes
cimentées - Conca)

d'après A. Gauthier



De l'autre côté du miroir



Barbier

Sous la surface, des paysages marins exceptionnels s'offrent au regard. Dédalles de blocs rocheux, éboulis, tombants et dans les baies les plus profondes, prairies de posidonies.

Sur les côtes battues par les vagues, une algue, le *Lythophyllum*, construit des "trottoirs" calcaires. D'autres algues, les Cystoseires, sont également fort vulnérables aux pollutions de surface. La patelle géante, qui peut atteindre 10 cm, est présente par endroit. C'est l'animal le plus menacé de Méditerranée.

Sars, labres, girelles, dentis, congres, murènes, corbs, mérours, chapons... évoluent dans ces eaux.

Mais la surexploitation des fonds par la pêche professionnelle et de loisir et le braconnage limitent fortement leur abondance et leur taille.

Posidonies

Cette plante à fleur (ce n'est pas une algue) pousse en vastes prairies sur les fonds marins, jusqu'à une quarantaine de mètres de profondeur. Les herbiers de posidonies jouent un rôle essentiel dans l'équilibre du milieu marin côtier. Ils

servent à la fois d'abri, de lieu de reproduction et de nourriture à de nombreux animaux. Ils sont aussi de grands producteurs d'oxygène, des régulateurs des houles et contribuent à la stabilité des fonds.

Les tempêtes d'hiver arrachent une partie de ces feuilles, que les courants apportent ensuite sur les plages. Ces banquettes forment un "matelas" qui amortit les houles et protège le rivage.



Herbier de posidonie



Trottoir d'algue calcaire



Merou

Through the looking glass

Under the surface, exceptional marine landscapes are to be found. On the wave-lashed coasts, the *Lythophyllum* seaweed builds limestone "rims". The giant limpet is the Mediterranean's most endangered species. Breams, wrasses, muraenas, meagres, groupers... all live in these waters.

But the overexploitation of the seabed by fishing and poaching very much limit their abundance and size.

Look after protected marine species :

groupers, Mediterranean locust lobster, noble pen mussel, giant limpet. It is prohibited to free dive to capture shellfish (crayfish, lobsters, spider crabs ...). It is prohibited to collect sea urchins in the summer, collection is authorised from 1/12 to 31/03.

Attraverso lo specchio

Sotto la superficie, paesaggi marini eccezionali si offrono allo sguardo. Sulle coste esposte alle onde, un'alga, il *Lythophyllum*, costruisce dei «letti algali» calcarei. La patella gigante è l'animale più minacciato di Mediterraneo. Saraghi, tordi d'alga, murene, corvine, cernie... popolano in queste acque. Ma l'intenso sfruttamento dei fondi da parte dei pescatori ed il bracconaggio limitano grandemente la loro abbondanza e le loro dimensioni.

Rispettate le specie marine protette :

Cernie, magnosa, pinna comune, patella gigante. La cattura di crostacei in apnea è vietata (aragoste, astice, granceola...). La raccolta dei ricci di mare è vietata in estate, date di apertura dal 1/12 al 31/03.



Corbs



! Respectez les espèces marines protégées

Mérours, grande cigale, grande nacre, patelle géante. La capture de crustacés en apnée est interdite (langoustes, homard, araignée...) Le ramassage des oursins est interdit en été (période de reproduction), dates d'ouverture du 01/12 au 31/03.

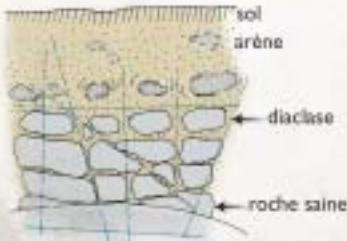
Boules et taffoni

Le granite est naturellement fissuré. L'eau circulant le long de ses failles provoque l'arrondissement progressif des blocs et l'accumulation de sable grossier. Cette arène granitique retient l'eau et entretient ainsi l'altération de la roche. Lorsque l'arène est enlevée par l'érosion, il ne reste plus que des boules empilées, constituant un chaos.

Il suffit de la disparition d'un cristal d'une roche pour que s'amorce la formation d'un taffonu. Il s'agrandit en se creusant vers le haut. L'eau chargée de sels marins, le vent qui accélère l'évaporation, ainsi que l'alternance de périodes sèches et humides, sont les agents principaux de cette transformation.



Formation des boules



Orpin bleu



En savoir plus

La Corse, deux montagnes dans la mer. A. Gauthier
CRDP de Corse



Balls and taffonis

The water around the natural granite faults rounds the blocks and causes an accumulation of coarse sand. The water retained by this sand causes the rocks to continually erode. When they are removed by erosion, all that is left is piled balls, forming a chaos. All it takes is one rock crystal to disappear for a

taffonu to commence forming. This grows by hollowing upwards. The water, full of sea salts, the wind that accelerates evaporation, and the alternation of dry and wet periods, are the main elements behind this transformation.

Création d'un taffonu



Massi e taffoni

L'acqua che circola lungo le faglie naturali del granito provoca l'arrotondamento dei blocchi e l'accumulo di grossa sabbia. L'acqua ritenuta da questa sabbia, provoca l'alterazione della roccia. Quando sono distaccati dall'erosione, restano solo più massi accatastati, che costituiscono un caos.

Basta la scomparsa di un cristallo da una roccia perché inizi la formazione di un taffonu. Ingrandisce scavandosi verso l'alto. L'acqua carica di sali marini, il vento che ne accelera l'evaporazione, oltre all'alternanza di periodi asciutti ed umidi, sono gli agenti principali di questa trasformazione.



Fougère (polypode austral)



Genévriers de Phénicie et pelouses

Près du rivage, lentisques et myrtes brossés par le vent accompagnent les genévriers.

Les collines tournées vers la mer portent un maquis plutôt bas où poussent la bruyère arborescente, l'arbousier, la myrte et le genévrier, s'aventurant loin dans les terres. Sur les sols pauvres apparaissent le calycotome, les cistes ou le genêt corse. Vers l'intérieur, le maquis depuis longtemps n'a plus connu les incendies. Il est plus élevé et des îlots de chênes verts se sont maintenus au cours des



Myrte

Maquis brossé par le vent



Ciste de crête

Rue Corse

Phoenician junipers and lawns

This scrub has not been affected by fires for a long time. Close to the shore, mastic tress and myrtle keep company with junipers. The hills facing the sea carry a low-lying scrub where tree heath, strawberry trees and junipers grow. Inland, the scrub is higher with small islands of holm oaks. On the coastal platforms, large lawns provide shelter to a discrete vegetation full of highly original plants. Wild cows and boars preserve these parts by containing the spread of the scrub.

Romulée



Ginepri fenicei e prati

Da molto tempo questa macchia non ha più subito incendi. Vicino alla riva, lentischi e mirti si mescolano ai ginepri. Le colline rivolte verso il mare sono coperte di una macchia bassa dove crescono l'erica arborea, il corbezzolo ed il ginepro. Verso l'interno, la macchia è più alta composta di boschetti di lecci. Sulle spianate litorali, i grandi prati ospitano una vegetazione discreta e ricca di piante molto originali. Le mucche selvatiche ed i cinghiali intrattengono questi spazi contenendo l'estensione della macchia.

Pelouse littorale



Euphorbe



Narcisse



Genévrier de Phénicie



Chardon des dunes



Grande Fêrula

siècles dans les vallons frais ou au pied des chaos rocheux. Sur les plateformes littorales, des chapelets de grandes pelouses, ceinturées de bosquets de genévriers, abritent une végétation discrète mais riche en plantes très originales ou rares.

Ces pelouses, inondées en hiver, sont plus ou moins soumises aux embruns salés. Des vaches ensauvagées et des sangliers, en broutant et en retournant le sol, maintiennent ouverts ces espaces en contenant l'extension du maquis.



Immortelle d'Italie



Lézards, discoglosses et tortues



Lézard de Bedriaga

Les deux lézards qui vivent ici sont endémiques de Corse et de Sardaigne. Le lézard tiliguerta est abondant partout. Plus rare, plus grand, plus farouche, le lézard de

Bedriaga affectionne les chaos rocheux.

Ses ancêtres seraient arrivés il y a quelque 6 millions d'années. A cette époque, à la suite de la fermeture du



Oeufs de geckos

Détroit de

Gibraltar, la Méditerranée s'était presque asséchée. Pendant une

période assez longue, de nombreux animaux ont pu atteindre le bloc corso-sarde à pied sec depuis l'Europe ou l'Afrique.

Ces lézards devaient occuper toute l'île lorsqu'un nouveau venu - le tiliguerta - y débarqua, il y a 1 million d'années.

L'ancêtre fut chassé des basses terres vers les

montagnes. Pourtant, sur ces rivages de Campomoro, on ne sait pourquoi, des anciens ont tenu bon. Loin de leurs frères de l'intérieur. D'autres reptiles ou batraciens sont également de très vieux habitants de l'île. Comme le phyllodactyle, ce minuscule gecko pesant 0,3 g à l'éclosion, ou le discoglosse sarde, petit crapaud dont les têtards profitent du moindre suintement d'eau douce.



Discoglosse sarde



Phyllodactyle



Lizards, painted frogs and tortoises

The two lizards living here are particular to Corsica and Sardinia: the tiliguerta wall lizard is abundant here; the Bedriaga's rock lizard, however, is rarer. Its ancestors are said to have arrived 6 million years ago, when the Mediterranean had almost dried up. They occupied the entire island when a rival - the tiliguerta - arrived 1 million years ago. The ancestor was forced away to the mountains, but, on these shores of Campomoro, some of them have remained.

Other reptiles or amphibians are also very ancient inhabitants of the island, like the European leaf-toed gecko, or the Tyrrhenian painted frog.

Lucertole, discoglossi e tartarughe

Le due lucertole che vivono qui sono endemiche della Corsica e della Sardegna: la lucertola tiliguerta è abbondante; mentre la lucertola di Bedriaga è più rara. I suoi antenati sarebbero arrivati 6 milioni di anni fa, quando il Mediterraneo si era quasi prosciugato. Occupavano tutta l'isola, quando 1 milione di anni fa vi sbarcò un concorrente, il tiliguerta. L'antenato fu cacciato verso le montagne, tuttavia, su queste rive di Campomoro, alcuni anziani hanno resistito.

Altri rettili o anfibi sono ugualmente vecchissimi abitanti dell'isola, come il tarentolino o il discoglossus sardo.

La tortue d'Hermann a *cuppulata*, encore présente dans la région, est en voie d'extinction dans tout le bassin occidental de la Méditerranée.

The Hermann's tortoise a *cuppulata*, still present in the region, is becoming extinct throughout the entire West Mediterranean area.

La testuggine di Hermann, a *cuppulata*, ancora presente nella regione, è in via di estinzione in tutto il bacino occidentale del Mediterraneo.



TOUS PROTÉGÉS par la loi

Amphibiens : discoglosse sarde, crapaud vert, rainette arboricole de Sardaigne, grenouille verte.

Reptiles : tortue d'Hermann, tortue cistude, phyllodactyle, lézard de Bedriaga, lézard Tiliguerta, la couleuvre verte et jaune.

Merles bleus et alouettes lulu

Fièrement dressé sur un bloc de granite, il lance un chant flûté, s'envole aussitôt puis se perche sur chaque promontoire délimitant son domaine. Le merle bleu est à son aise dans cet univers de rochers. Les pelouses littorales en mosaïques avec des bosquets de genévriers sont très appréciées de bandes de petits oiseaux. Alouettes lulu, bruants zizi, verdiers, chardonnerets, venturons corses et pipits rousseline vont et viennent en rondes colorées.

Les fauvettes animent le maquis de vols brefs et fugitifs. On les voit peu, mais on les reconnaît à leurs chants et à leurs préférences d'habitats. La fauvette sarde, la plus commune, vit dans les cistes et les calycotomes épineux, alors que la fauvette pitchou affectionne les maquis plus élevés à bruyères et arbusiers.

Les oiseaux marins nichent en nombre sur



Filaire à feuille étroite



Dessins D. Clavreul

les îlots des Bouches de Bonifacio viennent se nourrir sur ces côtes. Des puffins survolent les flots avec une déconcertante facilité. Les cormorans huppés explorent les petits fonds à la recherche de poissons de roche. Le goéland leucophée est abondant ; plus rare, le goéland d'Audouin s'en distingue par sa plus petite taille, son bec rouge et son cri rauque.

Blue rock thrushes and woodlark

Standing proud on a rock, the blue rock thrush sings its fluty song and flies away.. The coastal lawns forming mosaics with juniper groves are much appreciated by groups of small colourful birds: woodlarks, ciril buntings, goldfinches, Corsican citril finches... Warblers are not often seen in the scrub, but we can recognise them by their song. The Marmora's warbler, the most common kind, lives among the cistus and calycotome, while the Dartford warbler prefers the higher heather and strawberry tree scrub. Seabirds come to feed on these coasts, where one can easily find: shearwaters, shag, yellow-legged herring gull and Audouin's seagull.



Fauvette sarde



Fauvette mélanocéphale

Passeri solitari e tottaville

Fieramente posato su una roccia, il passero solitario lancia un canto flautato e poi vola subito via. I prati litorali a mosaico con dei boschetti di ginepri sono molto apprezzati da stormi di piccoli uccelli colorati: allodole, zigoli neri, cardellini, venturoni corsi... Nella macchia, le magnanine si vedono poco,

ma si riconoscono dal loro canto. La magnanina sarda, la più comune, vive nei cisti e negli sparzi, mentre la magnanina predilige le macchie più elevate, a brughiera e corbezzoli. Gli uccelli marini vengono a nutrirsi su queste coste, dove si possono incontrare facilmente: berte, marangoni dal ciuffo, gabbiani reali e gabbiani corsi.

Cormorans huppés



Merle bleu



Stantari, stazzone et bancali

L'homme, arrivé en Corse depuis au moins 9 000 ans, a laissé dans la région de spectaculaires témoignages d'une civilisation remontant aux deux derniers millénaires avant notre ère. Les hommes de l'Age du Bronze avaient installé leurs habitats sur des buttes ou des plateaux dominant les vallées.

Capu di Logu

Ces *casteddi*, comme celui d'Alo Bisughje, étaient fortifiés par une ou plusieurs enceintes de pierres protégeant la *torra*, édifice massif de forme circulaire, comportant plusieurs salles et diverticules. Ces architectures, surtout défensives, servaient aussi à des usages domestiques plus quotidiens. Elles rappellent celles d'autres monuments cyclopéens de Méditerranée, nuraghe de Sardaigne et talayots des Baléares.

A Grossa, Cauria, Alo Bisughje, Capu di Logu..., on retrouve les traces de ces habitats de la Préhistoire. A proximité, de nombreux *stantari* (menhirs) isolés ou en alignement, des *stazzone* ou *tole* (dolmens) et des *bancali* (coffres funéraires) témoignent de l'importance de l'art et des croyances de cette civilisation mégalithique. C'est à Palaghju, près de Tizzano (Tizzà), que se trouve la plus grande concentration de menhirs des pays méditerranéens. Ces vestiges émouvants d'un lointain passé, répertoriés avec soin par les archéologues, n'ont pas livré tous leurs secrets.

Dolmens et coffres



(d'après G. Camps)



Alignements de Palaghju →



Stantari, stazzone and bancali

Man arrived in Corsica at least 9,000 years ago. During the Bronze Age, men set up dwellings on mounds or plateaux overlooking the valleys.

These *casteddi* were fortified by one or several stone walls protecting the *torra*, a circular edifice. These structures recall other Mediterranean Cyclopean monuments, the nuraghe in Sardinia and talayots in the Balearics. At Palaghju, near Tizzà, is the Mediterranean's largest concentration of menhirs. These moving remains of a far away past, carefully catalogued by archaeologists, have not given away all their secrets.

Stantari, stazzone e bancali

L'uomo è arrivato in Corsica da almeno 9 000 anni. Gli uomini dell'Età del Bronzo avevano installato i loro habitat sulle collinette o sui pianori che dominano le valli. Questi *casteddi* erano fortificati da una o più cinte di pietra che proteggevano la *torra*, edificio circolare. Forme di architettura che ricordano quelle di altri monumenti ciclopici del Mediterraneo, i nuraghi in Sardegna e i talayots delle Baleari. È a Palaghju, vicino a Tizzà, che si trova la più grande concentrazione di menhir dei paesi mediterranei. Queste

vestigia commoventi di un lontano passato, classificate con cura dagli archeologi non hanno ancora svelato tutti i loro segreti.



Cauria, Paladini



Cauria, dolmen de Funtañaccia



Au temps des pirates barbaresques

Le 16^e siècle fut une période noire pour les communautés de l'île. Les razzias des pirates "barbaresques", commencées dans les premières décennies, s'intensifièrent vers 1530 pour atteindre leur paroxysme entre 1570 et 1620. Les "turcs", souvent originaires du Maghreb, tenaient les côtes de l'île.

Villages attaqués, maisons et cultures détruites, hommes, femmes, enfants et vieillards emmenés en captivité... Les terres littorales furent désertées.

Gênes décida alors d'un ambitieux programme de construction de tours de surveillance et de défense. De 1530 à 1620, une centaine de tours furent édifiées aux frais des populations, qui durent acquitter un impôt spécial sur le sel. La décision de bâtir celle de Porto Erice (ancien nom de Campomoro) intervint aussitôt après le sac de

Sartène. En 1583, à la tête d'une troupe nombreuse, Hassan Veneziano (surnommé Hassan Pacha) détruisit la ville et captura 500 habitants. En 1586, après un an de travaux, la plus massive des tours de Corse était achevée. Bien d'autres tours furent édifiées dans la région, jusqu'en 1610 pour les plus tardives, à Senetosa et Roccapina.



Corailleurs attaqués par les Turcs



Raid barbaresque

Le sac de Sartène



the people. The decision to build the Campomoro tower was made in 1583 after Sartene's sack. Three years later, Corsica's most massive tower was completed.

I barbareschi

Il sedicesimo secolo fu un periodo di grande insicurezza per le comunità dell'isola, con le razzie dei pirati "barbareschi" che attaccavano i villaggi e ne catturavano i loro abitanti per ridurli in schiavitù... Le terre litorali furono abbandonate. Genova decise allora di costruire delle torri di sorveglianza e di difesa del litorale. Dal 1530 al 1620, ne furono edificate un centinaio pagate dalle popolazioni. La decisione di costruire quella di

Campomoro fu presa nel 1583, dopo il sacco di Sartène. Tre anni più tardi, la più massiccia delle torri della Corsica era terminata.



Construction de la tour de Campomoro

Illustrations : M. Raffaelli
Exposition "Barbaresques"



Nouvelle occupation des terres désertées

Les terres littorales, désertées aux 15e et 16e siècles pour cause de malaria et d'invasions barbaresques, se repeuplent au siècle suivant. Quelques familles de notables du village de

Fozzano et de Sartène prennent progressivement possession de l'ensemble des terrains littoraux, jusqu'à en devenir les propriétaires exclusifs. Ce régime de grande propriété, celui des signore (par abréviation les *sgio*) n'a guère d'équivalent ailleurs dans l'île. Dans le même temps, des bergers, venus du



Sartenais et aussi de Zicavù et de l'importante communauté du Taravu, descendent avec leurs troupeaux sur ces terres de *sgio*. Les conditions de vie de ce

prolétariat agricole sont très rudes. L'exploitation est d'abord communautaire ; des cabanes de branchages sont édifiées et des parcelles clôturées pour cultiver des céréales et de la vigne. Vers le milieu du 18e siècle, des partages interviennent entre familles et de véritables habitations s'édifient. Les bergers, liés par un bail « *a soccida* », doivent verser aux propriétaires la moitié de leur production : fromage, laine, agneaux et cabris.

Dès le Moyen Age, la Corse est organisée en *pieve*, territoires à mi-chemin entre le diocèse et le canton. Vers Conca-Senetosa, la *pieve* de Bisughe comptait jusqu'à mille foyers.



Eglise San Giovanni Battista de Grossa



Casa d'Ana dans la Cala di Conca

Lords and shepherds occupy the deserted lands

The coastal lands, deserted after malaria and barbarian invasions, were repopulated in the 17th century. A few notable families of the village of Fozzano and Sartene gradually took possession of the entire coast. This latifundia or *sgio* (lords) system had no real equivalent on the rest of the island. At the same time, shepherds of Sartene and Taravu, descended with their herds to the lands of the *sgio*. They dwelled in branch huts and cultivated a few pieces of land. They were bound to the owners by a lease, sharing cheese, wool, lambs and goats.

Sgio e pastori occupano le terre disertate

Le terre litorali, abbandonate a causa della malaria e delle invasioni barbaresche si ripopolarono nel diciassettesimo secolo. Alcune famiglie di notabili dei villaggi di Fozzano e di Sartène prendono progressivamente possesso della totalità delle terre litorali. Questo regime di latifondo, quello degli *sgio*, non ha alcun altro equivalente nell'isola. Nello stesso tempo, alcuni pastori della zona di Sartène ed anche delle comunità del Taravu, scendono coi loro greggi sulle terre degli *sgio*. Abitano in capanne fatte di rami e coltivano alcune parcelle. Un affitto li lega ai proprietari, dividendo a metà formaggio, lana, agnelli e capretti.



Espaces naturels protégés

Ces paysages remarquables, nés de la rencontre de la nature et de l'histoire, méritaient d'être mis à l'abri d'altérations irréversibles. Comment sont-ils protégés ?



Cala d'Aguglia

Site classé (1260 ha)



La loi de 1930 prévoit que peuvent être protégés « les monuments naturels et les sites de caractère artistique, historique, scientifique, légendaire et pittoresque ». Y sont interdits tous travaux susceptibles de modifier l'état des lieux.

Le Conservatoire du

Littoral, établissement public



de l'Etat, acquiert des espaces naturels en bord de mer pour assurer leur préservation définitive. Des falaises de l'Omu jusqu'à Senetosa, un très vaste espace naturel public a été constitué. 2051 ha, représentant 25,6 km de côtes, sont désormais inaliénables et inconstructibles.



Natura 2000

Le site est proposé par la France pour faire partie du futur réseau européen « Natura 2000 » destiné à la conservation de la diversité du monde vivant dans les pays de la Communauté.

-  Propriétés du Conservatoire du littoral
-  Site classé
-  Site classé et propriétés du Conservatoire du littoral
-  Pêche et plongée interdites



Canuseddu

Natural protected spaces

These remarkable landscapes and ecosystems are covered by the following protection.

Listed sites : The Act of 1930 provides that "natural and artistic, historic, scientific, legendary and picturesque monuments" may be protected. Since 1988, 3,114 acres have been listed in the Belvedere-Campomoro area.

Coastal conservatory : The Coastal Conservatory acquires natural coastal sites to ensure that they are permanently protected. From the Cliffs of l'Omu to Senetosa, 5,000 acres and 16 miles of coast, are now inalienable and development-free. The site belongs to the future European "Natura 2000" network, for the conservation of biodiversity.

Spazi naturali protetti

Questi paesaggi ed ecosistemi notevoli beneficiano delle seguenti protezioni.

Sito classificato : La legge del 1930 prevede che possono essere protetti « i monumenti naturali ed i siti di carattere artistico, storico, scientifico, leggendario e pittoresco ». Dal 1988, 1260 ettari del comune di Belvédère-Campomoro sono stati così classificati.

Conservatorio del Litorale

Il Conservatorio del Litorale, acquista spazi naturali in riva al mare per garantire la loro preservazione definitiva. Dalle scogliere dell'Omu fino a Senetosa, 2051 ettari e 25,6 km di

coste, sono oramai inalienabili e qualsiasi costruzione vi è vietata.

Il sito fa parte della futura rete europea "Natura 2000", per la conservazione della biodiversità.



Punta di Campomoro

Elisa

Une équipe au service des sites

Depuis une vingtaine d'années, ces sites naturels ont fait l'objet d'une active politique de préservation et de mise en valeur par le conservatoire du littoral, les communes et leurs partenaires : inventaires du patrimoine naturel (terrestre et marin) et culturel ; réhabilitation des tours de Campomoro et de Senetosa et de petit bâti rural ; création, balisage et entretien de 60 km de sentiers pédestres et équestres ; mise en place d'une signalétique ; interprétation de la tour de Campomoro avec le sentier « u torregianu » et

l'exposition permanente « barbaresques » ; création de deux aires de stationnement paysagères ; résorption du camping sauvage sur le littoral ; édition de dépliant et de livres... Elisa est un syndicat intercommunal qui s'appuie sur 2 délégués par commune élisant un président, ainsi que sur une équipe permanente de 4 gardes, 1 secrétaire et 1 directeur. Elisa œuvre à la gestion de ce territoire, dans le respect des équilibres naturels,

de l'intégrité des paysages et de l'esprit des

lieux. Par terre et par mer, les gardes veillent à la propreté des sentiers et des plages, informent les visiteurs et réalisent des travaux.

La Tour de Campomoro, avant



et après restauration



Elisa : a team working for these sites

These sites are actively preserved and enhanced by the coastal conservatory, the town councils and their partners: inventories of the natural (land and sea) and cultural heritage; restoring Campomoro and Senetosa towers; creating, marking out and maintaining 35 miles of pedestrian and equestrian paths; signalling; show at the Campomoro tower with the "u torregianu" path and permanent "barbarian" exhibition; creating two natural parking areas; reducing coastal camping in the wild; publishing leaflets and books...

Elisa: un'equipe al servizio dei siti

Questi siti sono attivamente preservati e valorizzati dal conservatorio del litorale, dai comuni e dai loro partner: classificazione del patrimonio naturale (terrestre e marino) e culturale; riabilitazione delle torri di Campomoro e di Senetosa; creazione, segnalazione e manutenzione di 60 km di sentieri pedestrî ed equestri; realizzazione di una segnaletica; interpretazione della torre di Campomoro col sentiero «u torregianu» e l'esposizione permanente «i barbareschi»; creazione di due aree di sosta paesaggistica; regolamentazione del campeggio selvaggio sul litorale; edizione di depliant e di libri...

Sentiers du littoral



Elisa

La gestion des sites est assurée par le Syndicat intercommunal Elisa (communes de Belvédère-Campomoro, Grossa et Sartène), en partenariat avec l'Office de l'Environnement de la Corse et le Conseil Général de la Corse du Sud. De Roccapina à Campomoro, 2500 hectares et 30

kilomètres de rivages sont ainsi préservés et gérés.

Réglementation des sites protégés

Dans le site classé, le camping et le bivouac sont interdits. Sur les terrains du conservatoire du littoral, le camping, le bivouac, les feux, les dépôts de déchets et la circulation de tous véhicules à moteur (sauf sur la piste de Conca) sont interdits. Respectez la flore. Des gardes veillent au respect de ces règles et se tiennent à votre disposition pour vous informer. Pêche et plongée sont interdites dans le cantonnement de pêche de Campomoro-Portigliolo (voir carte p. 22)

Regulations for protected sites

Camping and bivouacs are prohibited on listed sites. On the conservatory coastal lands, it is prohibited to set up camping, bivouacs, fires, dump rubbish and bring any motor vehicles (except on the Conca track). Wardens ensure that these regulations are followed and are available to provide information. Fishing and diving are prohibited in the Campomoro-Portigliolo fishing area (see map p. 22)

Regolamentazione dei siti protetti

Nel sito protetto, il campeggio ed il bivacco sono vietati. Sui terreni del conservatorio del litorale, il campeggio, il bivacco, i fuochi, il deposito di immondizie e la circolazione di qualsiasi veicolo a motore (salvo sulla pista di Conca) sono vietati. I guardiani sono incaricati di far rispettare queste regole e si tengono a vostra disposizione per informarvi. Pesca ed immersione sono vietate nella riserva di pesca di Campomoro-Portigliolo (vedere carta p. 22)

informations - Cantonnement de pêche
Affaires Maritimes - Tél. : 04 95 51 75 10



“ Barbaresques “

>Barbarian·Barbareschi

Exposition permanente dans la Tour de Campomoro

permanent show into the Campomoro tower
uno spettacolo permanente nella Torre di
Campomoro

**Pour tous renseignements,
s'adresser au Syndicat Elisa.**





Remarques, suggestions, questions, contacter :

Elisa - Syndicat intercommunal pour la gestion des
espaces naturels littoraux du Sartenais.
Mairie - 20100 Grossa
Tél./Fax : (33) 4 95 73 00 65

Pour en savoir plus, deux livres ont été édités :



Les bâtisseurs de la tour de Campomoro.

Antoine-Marie Graziani

*L'histoire de la tour de
Campomoro.*



de Campomoro à Senetosà, des hommes dans le jardin du vent.

*En Français, en corse et en
dessins, le patrimoine naturel et
culturel du site.*

Ce document a été édité dans le cadre de la
coopération inter-îles (Imedoc) par l'Office de
l'Environnement de la Corse sous l'égide
de la Collectivité Territoriale de Corse.



CONSEIL GENERAL
CORSE DU SUD



CONSERVATOIRE
DU LITTORAL

Conception : AGENC Michel Delaugerre - Réalisation Patchwork
Conception graphique : Azzo © 10/01 - Cartes paysagères : J.-P. Vuillaume Paris
Crédit Photos : Agenc, V. Ancellet, G. Antoni / OEC, Azzo, J.L. Bodinier, A. Ceccaroli,
M. Cheylan, M. Delaugerre, P. De Wilde / Hoaqi, A. Gauthier, M. Muracciole,
J.-F. Paccosi / CRDP Corse, F. Rombaldi. Impression : A Stamperia - Tél. : 04 95 72 01 15.